

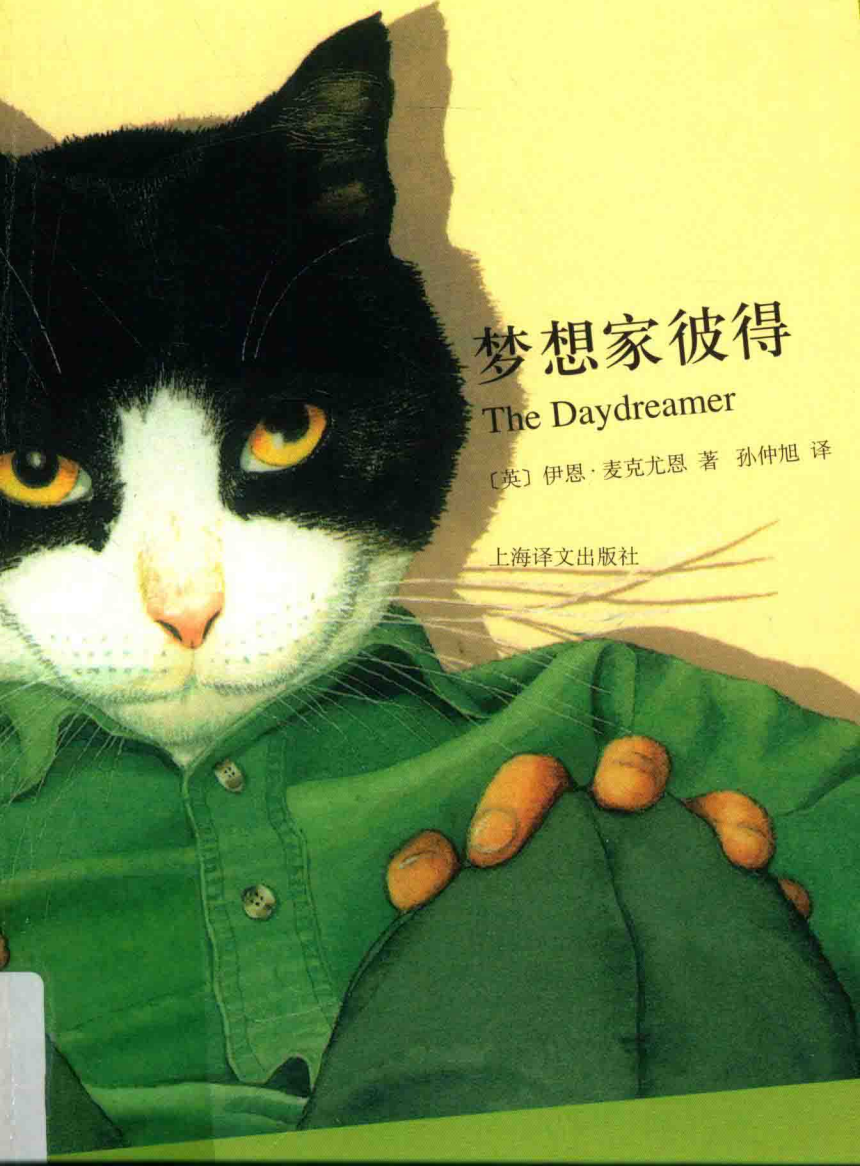
Ian McEwan
ian MCEWAN

梦想家彼得

The Daydreamer

[英] 伊恩·麦克尤恩 著 孙仲旭 译

上海译文出版社



[英] 伊恩·麦克尤恩 著 孙仲旭 译

梦想家彼得

The Daydreamer



上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

梦想家彼得 / (英) 麦克尤恩 (McEwan, I.) 著; 孙仲旭译. —上海: 上海译文出版社, 2016.1

(中英双语版·麦克尤恩作品)

书名原文: The Daydreamer

ISBN 978-7-5327-7076-2

I. ①梦… II. ①麦… ②孙… III. ①英语-汉语-对照读物②长篇小说-英国-现代 IV. ① H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 244812 号

Ian McEwan

The Daydreamer

Copyright © Ian McEwan 1994

Artwork © Anthony Browne

Bilingual English and Simplified Chinese edition copyright © 2016 Shanghai Translation Publishing House (STPH)

Published by arrangement with Random House Children's Publishers UK, a division of The Random House Group Limited

This edition arranged with ROGERS, COLERIDGE & WHITE LTD (RCW)

Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc., Labuan, Malaysia

All rights reserved

图字: 09-2013-934 号

梦想家彼得

[英] 伊恩·麦克尤恩 著 孙仲旭 译

责任编辑 / 冯 涛 装帧设计 / 张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

山东鸿杰印务集团有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.75 插页 4 字数 113,000

2016 年 1 月第 1 版 2016 年 1 月第 1 次印刷

印数: 0,001 — 4,000 册

ISBN 978-7-5327-7076-2/I · 4283

定价: 48.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0533-8510898

总目录

梦想家彼得..... 1

The Daydreamer..... 161

目录

序.....	9
彼得其人.....	13
第一章 玩具娃娃.....	27
第二章 猫.....	45
第三章 消失膏.....	69
第四章 霸王.....	83
第五章 窃贼.....	101
第六章 宝宝.....	121
第七章 成年人.....	143

梦想家彼得

献给波莉、艾丽斯威廉和格雷戈里，谢谢

——作者

我是想讲讲身体
变为别种形状的事。

奥维德：《变形记》第一卷

目录

序.....	9
彼得其人.....	13
第一章 玩具娃娃.....	27
第二章 猫.....	45
第三章 消失膏.....	69
第四章 霸王.....	83
第五章 窃贼.....	101
第六章 宝宝.....	121
第七章 成年人.....	143

序

《梦想家彼得》的每一章写完后，我都会大声读给我的孩子们听，这样做说起来很简单：他们听到了我们所称的“彼得故事”的最新一段，我则得到一些编辑方面的有用评论。反过来，这种愉快的、几乎是仪式般的交流也影响了写作本身，也就是我变得比通常更注意大人讲述每个句子的声音，这个大人并不是或者并不简单地就是说我。我独自在书房里，代表这个想象出来的大人向一个想象出来的孩子（不一定就是我的，或者说，不仅仅是我的哪个孩子）大声朗读。听和讲，我在这两方面都想取悦他们。

我以前觉得我本能地了解儿童的需要：最重要的，是得有个好故事，一个能让人产生共鸣的主人公，有坏蛋可以，但并非始终都有，因为写坏蛋太简单化了；开头明晰，中间有曲折，结尾叫人满意，但并不是每次都皆大欢喜。我们都喜欢睡前故事这一概念——嘴里刚刚带上薄荷味的气息，充满信任的大眼睛，给干净被褥加温的热水瓶，静静的彩虹——谁不愿意在自己的墓碑上刻下这样一幕？但是成年人真的喜欢儿童文学吗？我一直认为这种热情有点过于渲染了，甚至是太急切了。“《燕子和鹦鹉》？比阿特丽克斯·波特^①？这些书棒极了！”我们真的这样想吗？真的仍然喜欢读，还是我们在为失去的、几乎忘掉了的自己说话，并为了那个自己而留着这些话？上一次你独自缩着身子拿了本《瑞士家庭罗宾逊》看，究竟是什么时候的事了？

我们之所以喜欢童书，是因为我们的孩子读这些书

^① 比阿特丽克斯·波特（1866—1943），英国儿童文学作家、画家。

时的快乐，这跟文学关系少一点，而跟爱关系多一点。在写作和大声朗读《梦想家彼得》的初期，我开始觉得这样做也许更好：忘了我们伟大的儿童文学传统，为成年人写本关于儿童的书，用的是儿童也能理解的语言。在有了海明威和卡尔维诺的世纪，简单的文字未必会让深层次的读者望而却步。我希望它的主题——想象力本身——对那些拿起一本书的人来说，都有所参与。与此类似，在所有文学作品中，都存在变形这个主题，几乎成了种执迷。在英美两国，《梦想家彼得》是以带插图的童书形式出版，而在许多别的国家，是以较为严肃的供成年人阅读的书本形式出版。以前有过一种传统，作者把自己的书献给命运，很像父母送一个孩子踏入世界：“去吧，小书……”到头来，这本书很可能会寄身于儿童藏书处的一个角落安静度日，要么湮没无闻，但是就目前来说，我仍然希望它也许能给每个地方的人都带来愉悦。

伊恩·麦克尤恩

1995

